



Job raillé par sa femme selon Georges de La Tour

## Traductions bibliques

### Bénir ou maudire?

*L'antiphrase est une tournure rhétorique fréquente en hébreu : on emploie un terme pour signifier son contraire. Pour désigner le cimetière on dit par exemple « la maison des vivants ».*

*Ainsi, lorsque la femme de Job l'incite à « bénir » Dieu, la plupart des traducteurs y voient une façon détournée de le pousser au blasphème.*

איוב ב' ט'  
וְתֹאמַר לוֹ אִשְׁתּוֹ עַדְךָ מַחְזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרָדִי אֱלֹהִים וְמַתּוֹ.

### Job Ch. 2, v.9

**Traduction du Rabinat (Zadoc Kahn) :** Sa femme lui dit: "Persévères-tu encore dans ta piété? **Renie** Dieu et meurs "

**Segond:** Sa femme lui dit: tu demeures ferme dans ton intégrité! **Maudis** Dieu, et meurs!

**Chouraqui :** Sa femme lui dit : "Tu t'affermis encore en ton intégrité ? '**Bénis**' Elohîms et meurs"!

Source: [http://www.sefarim.fr/Hagiographies\\_Job\\_2\\_9.aspx](http://www.sefarim.fr/Hagiographies_Job_2_9.aspx)